

ANTONIO DE NEBRIJA Y LOS LENGUAJES CIENTÍFICOS

JOSÉ PERONA

Universidad de Murcia

Este pequeño ensayo tiene por objeto mostrar una arqueología de la concepción, realización y publicación de los trabajos lexicográficos de Nebrija. Se trata de aportar materiales para reconstruir un *Thesaurus Linguae Latinae*, estructurado en tres volúmenes, que el Maestro tenía terminados *antes* de 1492, año en que aparece su *Lexicon latino-expañol* por la «premura» de don Juan de Zúñiga. En esos volúmenes, que engloban *casi cuatrocientos mui aprovados autores (latinos, por supuesto, y griegos)*, se discutía de grafías, de partes de la oración, de gramática y de significaciones. Aquellos libros fueron aparcados, pero no olvidados. Cuando Nebrija vuelve a Salamanca, por segunda vez, aquel material, aumentado, reestructurado, dará forma a la Enciclopedia de los Humanitatis (Ius Ciuile, Sagradas Escrituras, Botánica Médica o Historia Natural e Historia de España) que se anuncia en el prólogo del *Iuris Ciuilis Lexicon de 1506*.

La finalidad básica de este *Thesaurus* buscada fue devolver a una lengua, que había llegado a ser «bárbara» debido a su especialización y a su manejo, la «puritas» mediante la vuelta al cauce originario.

Pero el propósito final es otro. O, deberíamos decir, el modelo sobre el que reposaba la búsqueda de la reconstrucción de la forma clásica y originaria de la lengua de mediación contaba con apoyos que iban más allá de un método gramatical.

Los Auctores no sólo representan la perfección lingüística y literaria, sino que están ahí como paradigmas del mundo que se quiere «rehacer».

El Prefatio dirigido al obispo Fonseca constituye, a mi modo de ver, una declaración de intenciones –y de temores– que Nebrija expone a su antiguo discípulo. Aunque la cita sea larga, merece la pena reproducirla completa:

«Nam cum sint tria genera bonorum ut peripateri tradunt: utilia quorum fortuna dominatur. iucunda quibus natura praefidet. honesta quae sunt in animi nostri potestate. bonorum utilium quae infimum obtinent gradum: leges arbitrae sunt. Iucundorum quae sunt media: medicina est conciliatrix. Honestorum quae sola simpliciter dicuntur bona sacrae litterae sunt artifices. Itaque post iuris ciuilis uocabularium dabimus id quod ad medicinam

confert, deinde quod ad utriusque instrumenti multarum rerum earumdemque difficillimarum cognitinem maxime est conducile. & NE ARTES HOMINE LIBERO DIGNAS NON DEGUSTEMUS: adiungam libros quique de hispani antiquitatibus: contra illorum omnium opinionem: qui sub hoc titulo & professione aliquid de illis scriperunt: ostendemusque a cetero uniuersali duobus mille & quingentis annis ex iis quae in hispania gesta sunt: nihil illos scripsisse. atque ediuerso quae sunt ab illis scripta non modo fuisse uera: sed neque ueri similia» (Del Prefatio).

Podemos afirmar que Nebrija presenta aquí su «filosofía» de la totalidad del mundo. Y lo que pretende hacer para abarcar esa totalidad es ofrecer una verdadera «Enciclopedia», que permite integrar el “*Iuris ciuilis Lexicon*» en un proyecto global, más allá de esa presentación de intenciones en que nos anunciaba que iba a hablar de disciplinas extrañas sólo como «*grammaticus*».

EL IURIS CIVILIS LEXICON Y OTROS TEXTOS SOBRE LENGUA JURÍDICA

El proyecto de *Iuris ciuilis Lexicon* puede fundamentarse en la actividad de Valla y en sus diatribas contra los jurisconsultos y la lengua de los *glossatores* y *comentatores*, sumando a ello la intervención en la polémica de Alfonso de Aragón y Nápoles contra el Papado: desde la obra de 1442 *Adnotationes in errores Antonii Raudensis*, pasando por el *De insignis et armis* contra Bartolo, siguiendo por la *De falso credita et ementica Constantini donatione* hasta la *Epístola ad Collegium iurisconsultorum neopolitanorum*.

Igualmente, la crítica filológica de la lengua de las Sagradas Escrituras tiene su antecedente en la obra de Valla, *In novum testamentum ex diuersorum utriusque linguae codicum collatione adnotationes*, comenzada en su refugio de Milán y terminada en Roma hacia 1477.

Francisco Rico, en un libro que es una vibrante defensa de Pretrarca, Valla y Nebrija, y además un vivero de datos y sugerencias continuas, resume así el objetivo final de Valla:

«Evidente, por ende, el sentido de las *Elegantiae*: sanar el latín para sanar los saberes, hacer de la *eloquentia* (gramática, retórica, filología) núcleo de toda cultura. En la introducción al libro tercero... concluía.. que “sine studia humanitatis” no cabe alcanzar la altura de “iurisconsultus” ni pasar de “leguleius”.

Al frente del cuarto libro afirmaba más: Sin *eloquentia*... tampoco es posible la teología... no en balde el catálogo de los gramáticos nefandos del preámbulo del segundo libro se fija fundamentalmente en los vocabulistas usados a diario en la exégesis literal de la escritura».

Elegantiarum linguae latinae libri sex

A) Perlegi proxime quinquaginta Digestorum libros ex plerisque iurisconsultorum uoluminibus excerptos... // Et quantum momenti in uerborum interpretatione sit, ipsi iurisconsultorum libri maxime testantur, in hac re precipue laborantes... Nota sunt eorum et nimis nota nomina, ut superuacuum sit ea per me recenseri, qui uix quintam partem iuris ciuilis intelligunt: et ob imperitiae suae uelamentum aiunt... Quid de illis loquor? eo mediocri inge-

nio, et mediocri literatura praeditus, profiteor me omnes qui ius ciuile interpretantur, ipsorum scientia edoctorum... // Codices Gothice scripti...

B) At qui ignarus eloquentiae est, hunc indignum prorsus qui de theologia loquatur existimo. Et certi soli eloquentes, quales ij quos enumerauit, columnae ecclesiae sunt... // Qui uero eleganter loqui nescit, et cogitationes suis literis mandat, in theologia praesertim imprudentissimus est... et insanissimus... // Non enim de hac (theologia), sed de elegantia linguae latinae scribimus, ex qua tamen gradus sit ad ipsam elegantiam.

Antonio de Nebrija escribió dos léxicos técnicos en latín sobre lengua jurídica y un léxico bilingüe. El primero fue el *Iuris Civilis Lexicon* de 1506, englobado en un proyecto enciclopédico que comprendía, además, la Historia Natural o Medicina, el Léxico de las Sagradas Escrituras y la Historia de España. Sus 600 lemas fueron traducidos al castellano y editados de forma bilingüe con el título de *Latina vocabula ex iure ciuile in uoces hispanienses interpretata*. El segundo léxico carece de nombre, de fecha y de autor pero, como he mostrado en el trabajo que acompaña a la edición facsimilar, su adscripción a Nebrija es incuestionable. Lo titulé *Novae Iuris ciuilis Dictiones* o *Novum iuris Ciuilis Lexicon* y lo daté en fecha posterior a 1508, dado que la única novedad en las citas es *Budaeus* (Guillaume Budé) cuyas *Annotationes priores in libros Pandectarum* aparecieron en 1508. Además, Nebrija nos ha dejado unas *Observationes in libros iuris ciuilis*, una o dos ediciones de textos de Pomponio Laeto y, casi con seguridad, unos *Ciceronis topica ad ius ciuile acomodata*.

Dos son las miradas, complementarias, que he proyectado sobre estos léxicos de Nebrija:

1. La primera, que llamaré arqueológica, trata de engarzarlos con su historia, con sus antecedentes, sean ideológicos, culturales, gramaticales o lexicográficos. Su contexto es el Quattrocento y la lengua es el latín y también el griego. Desde Maffeo Veggio a Lorenzo Valla, desde Angel Poliziano o Bonognini, los textos de Nebrija se inscriben en una tradición de lucha contra la *barbara lingua* de los glosadores y, en especial, de Accursio, cuya *Magna Glossa* era el manual oficial de Derecho Civil, junto a los libros de Baldo o Bartolo.

Así, he mostrado la influencia del libro de Valla, las *Elegantiae*, en la estrategia de acercarse a este lenguaje técnico como *grammaticus*. El *Liber Sextus*, en su *proemium*, nos anuncia un libro *De notis scriptorum* en el que va a ejercer de acusador y juez, siguiendo el ejemplo de Sulpicio Severo que escribió *De notis Scaevolae*, sobre uno de los mayores jurisconsultos romanos. A partir del Capítulo XXXVIII de ese *Liber Sextus*, Valla se adentra, mediante presentaciones como: «*In iurisconsultos, de Mulier; in eosdem, de Munus et donum; in eosdem, de Peculium; in eosdem, de Fundus, Ager, villa & Praedium; in eosdem, de Noualis* se adentra, digo, en la lengua del *Digestum*: «*Perlegi proxime quinquaginta Digestorum libros ex plerisque iurisconsultorum roluminibus excerptos...*».

El segundo mentor es Angelo Poliziano, cuya *Prima Centuria* aparece citada textualmente en el primer léxico, y cuyo nombre es usado cinco veces como principio de autoridad.

De ambos autores parte Nebrija para organizar una crítica a Accursio y para fundamentar una crítica textual que comprende 693 lemas. Y cita además a Hermolao Bárbaro en sus *Castigationes Plinianaes*, y a Francesco Filelfo y, aunque no lo cita en los léxicos, edita uno o dos de los opúsculos de una de las glorias de la *Academia Romana*, Pomponio Laeto, el arqueólogo enamorado de las ruinas de Roma.

Y Accursio aparece citado directamente 77 y 24 veces respectivamente. Y en las *Observationes* es objeto de una crítica devastadora. Las acusaciones contra él son dos:

- a) Ignora el griego.
- b) Alucina, adivina o sueña. Y sus lecturas no sólo manchan la lengua latina, sino que establecen sobre sus malas lecturas la jurisprudencia.

El estudio sobre los léxicos latinos ha sido realizado sobre los nombres de las obras y los autores citados (del *Lexicon Iuris* ya ha aparecido el inventario) y, por otra parte, he establecido los pasos de la técnica lexicográfica, que son estos:

1. Lema. Un vocablo o una lexía compleja.
2. Definición en latín o significación diferente de la que se sabe «in promptu».
3. Citas de autores clásicos.
4. Citas del Digestum.
5. Crítica a Accursio.

Esta estrategia expositiva trata de *mostrar* varios niveles de lectura:

1. Se critica la «forma». Así, Accursio lee *baces* donde debía leer *abaces*; *Chremos*, donde *Chrysamos*; *Dolores*, donde *Dolones*; *Obsonator* lo deriva ahora de *somnus*, ahora de *sonum*; lee *epistographum*, por *opistographum*; lee *praecissa* por *procissa*; *Prothyron* lo deriva de *thryron* (maestro) de *procul trahitur*; *Salgama* lo deriva de *Sale* y *gramos*; lee *tribulus* por *tubulus*; *Aedilitas* lo deriva de *edendo*; lee *effectum animi* por *affectum animi*, lee *menses uirgarum* por *fascēs uirgarum*... etc.

2. La segunda crítica se dirige contra «la ingenuidad» que no es ignorancia. Así, Accursio reconoce que no sabe qué sean *Sextertius*, *Ex tempore*, *Recipere* o *Seminarium*.

3. La crítica más cruel es para la forma de interpretar el significado de las palabras. Y si Accursio se dedica a explicar un pasaje, el resultado es como sigue:

«Est in praefatione digestorum pororatio Iustiniani imperatoris in haec uerba. Incipite igitur legum doctrinam eis dei gubernatione tradere: & uiam aperire quam nos iuenimus: quatenus fiant optimi iusticiae & reip. ministri: & uos maximus decus in omne aeuum sequatur. Quia nostris temporibus talis legum iuuenta est permutatio: qualem apud Homerum patrem omnis uirtutis Glaucus & Diomedes inter se faciunt dissimilia permutantes. & subdit carmina Homeri sumpta ex, VII. iliados libro: ubi narrat quo pacto in obsidione troiana diomedes cum Glaucō Hippolochi filio congressus coepit ab illo quaerere quis esset: quibusque maioribus ortus. Cui Glaucus se bellerephontis nepotem Hippolochique filium esse repondit. Cunque Diomedes

uetus hospitium Oenei Bellerephontisque utrisque auorum fuisse intellegeret: pugna abstinuit: atque ita commutatis armis digressi sunt quasi pignus amoris alter alterius reportantes. Fuerunt autem Glauci arma centum bobus aestimata. diomedis aerea nouem bouum. Quod Accursius nescio quibus furiis agitatus exponens ait. Diomedes cum rediret per mare atroiana uictoria indigebat uino et inuenit galucum iuxta mare abundante uino et carentem equis. at ipse multos habebat equos: quos in praelio habuerat: & ita dedit illi de equis inutilibus pro uino necessario & utili sibi. & Galucus dedit uinum superfluum & accepit equos necessarios. Sic & nos fecimus permutationem de inutili modo legendi ad utilem hususque Accursius. *Omitto corruptissimum & mille acyrologiis deprauatum dicendi genus ubi legit docuit in rebus quarum ignorance tenebatur diuinare.*

2. La segunda mirada se proyectará sobre un saber bilingüe o plurilingüe. Trato de mostrar que no sólo el *Latina Vocabula* precisa del conocimiento de los léxicos técnicos latinos para ser entendido, sino que son los léxicos técnicos sobre la lengua del Derecho, de la Medicina o Historia Natural, de las Sagradas Escrituras y las *Repetitiones* y *Relectiones* las bases y fundamentos tanto de los diccionarios bilingües de esas materias y, lo que es más importante, de los dos diccionarios bilingües o plurilingües de 1492 y ¿1495?

En un primer volumen, de próxima aparición, sobre la Enciclopedia Nebrissense comenzada a publicar en 1506, he realizado una búsqueda, en los diccionarios bilingües de la década de los noventa, de los *Lemas y de todas y cada una de las palabras* del *Iuris Civilis Lexicon*. Voy a esbozarles algunas inducciones y a mostrarles algunos ejemplos de esta mirada retrospectiva.

A) Los léxicos de Ius Civile latinos no son sino estudios sobre palabras y léxias complejas del *Digestum*, pertenezcan o no al lenguaje técnico. El objetivo primero es enfrentar las significaciones que esas formas tienen en la metalengua jurídica y en la lengua de los historiadores, oradores y poetas, que son los modelos finales de la «puritas» de la lengua latina.

Ej.: *Glans* tiene varios significados deducidos «ab arboris glande», de los que Plinio ofrece trece clases. Pero en tres pasajes que se citan del *Digestum* (D. 43, 28, 1, 1; y D. 50, 236, 1; y D. 50, 30, 4): *Glandis nomine omnes fructus continentur*».

Ej.: *Abactores* es el nombre empleado por historiadores y oradores para designar a los que los jurisconsultos llaman *Abigei*.

Ej.: En otras ocasiones, las significaciones de todos ellos coinciden, como sucede, entre otras palabras, en *Causor.-aris.Cellarim. Circeienses*...

Es ese saber de fuentes múltiples, que ustedes tienen ya a su disposición en los *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* para el *Lexicon Iuris Civilis*, lo que permite a Nebrija dar una o varias *definiciones latinas* y, desde esas definiciones y desde esas fuentes, procede a la *Interpretatio romance*. Les ofreceré algunos ejemplos de los 693 que he estudiado:

1492. *Digitus aque* por blanca de aguaducho.

1506. *Digitus aquae* est modulus unde salientes tali mensura censetur. (La lectura de Frontinus y del *Digestum* (D. 8, 3, 37, 1). Accursio había

- deducido «La cantidad de agua que sale por el dedo de una estatua» (Nebrija repetirá la crítica en la *Repetitio sexta mensuris*).
1492. *Modus. i.* por manera o medida.
Modulus.i. por aquello mismo.
1506. *Modus et modulus* plerunque pro mensura accipitur. (La lectio se apoya en Horacio, Frontino y el Digestum: D. 11, 6 y D. 39, 2, 3, 1).
1492. *Chirographum.* escritura de propia mano.
Autographum. i. por escritura de propia mano.
Syngraphus. i. escrita partida por a.b.c.
Chirographarius. el que la (escritura) tiene de otro.
1506. *Chirographum* est pictura ex manu propria, quam autographam appellant (suetonius in augusto...). Differt autem chirographum a syngrapha, quod in chirographo tantum quae gesta sunt scribi solent, in syngrapha etiam contra fidem veritatis pactio scribitur (Suetonius, idem) Paulus (D. 42, 5, 38, 1)... a chirographo chirographarium formavit, quod significat eum qui a debitore autographum debiti habet.

O las diferencias establecidas entre *Penes.* prepositio. por cosa en señorío; y *Apud.* prepositio. por cerca, *sentidos* que se apoyan en el lema *Penes prepositio.* ut inquit festus deffert ab eo quo est apud. quod apud personam tantum cum loco significat: ut dicas pecunia est apud me: possis id recte dicere etiam si tua non sit. Penes uero non tantum personam & locum designat sed etiam dominium: ut si dicas pecunia est penes me: significat quoq est tui iuris ac potestatis. Vulpi. in ti. de uerborum sign. 1. penes te. penes te. inquit: amplius est quod apud te est. nam apud te est: quod qualiterunque a te teneatur. penes te est. quod quodam modo a te possidetur».

Pero es que este lema del *Lexicon* de 1492 y del *Lexicon Iuris Ciuilis* de 1506 está «fusilado» del Capitulus LIII del Liber Sextus de las *Elegantiae* de Valla, en el que, introducido por *In eosdem (Iurisconsultos), de Penes, & Apud*, se lee:

Penes te, ut Vlp. ait, amplius est, quam Apud te. Nam apud te est, qualiter cumque a te tenetur. Penes te est quod quodam modo posidetur. Et ante hunc Festus Pompeius: Apud & Penes in hoc differunt, quod alterum personam cum loco significat: alterum personam, & dominium, ac potestatem: quod trahitur a penitus. Personam cum loco Festus accepit pro personam & locum: ut, apud Platonem: &, apud forum: id est, in Platone, et in foro: quorum utriusque definitionem probo, illudque addo, Penes dum tantum ad personam refertur, non modo dominium adesse significare etiam laudem, ac uituperationem.

Un ejemplo final: En el *Lexicon* latino-español de 1492 hemos leído: *Ieus. trisyllabum.* por nuestro salvador. No hay que ser un lince para saber que *Ieus* no puede ser trisílabo. Pero Nebrija podría haberse equivocado, quizá. Pero no es así. Lo que ocurre es que Nebrija *ya sabía* en 1492 lo que escribió mucho después en la Annotatio XXII de la *Tertia Quinquagena*. «Los hebreos pronunciaban *Iehosuah*; los griegos lo tradujeron por *Iesum*; los latinos por *Iosue*. Los griegos desconocían la *heth (hain)* del hebreo y eliminan una sílaba. Las traducciones del griego harían *bisílabo el nombre; las del hebreo, trisílabo*. Es decir, Nebrija tuvo que resumir en una línea de su *Lexicon* una compleja historia de la traducción de la Biblia.

IURIS CIVILIS LEXICI LEMMATA

De incipientibus.

Caballus ab equo eo distat: quod dicitur... Hos hispani rocines illos cauallos apellant.

Cacabus olla grandior est siue illa ex argilla siue ex stamno. siue ex argento uel alia quacunque metalica materia.

Cadacum ex llege papia legatum erat relictum sub condicione qua deficiente uel uiuo uel mortuo testatore cadebat & redibat uel ad testatorem uiuum uel ad substitutum eo mortuo.

Caedus.a.um. acaedendo.i. scindendo dicitur.unde silua caedua dicta quod illius arboris licitum est scindere siue lignorum siue materiae causa.

Caementum dicitur acaedundo. nec est quod uulgu\$ putat aedificii fundamentum: sed sunt lapides.

Caius iurisconsultus fuit, pace aliorum dixerum peritissimus omnium...: sed in illis florentini\$ (pandectis) semper per. C. caius recentioribus uerò per.g. gaius.

a. c. littera.

1492. **Caballus.i.** por el cavallo arrocinado.

1506. **Caballus.i.** el rocin cauallo arrocinado.

1492. **Cacabus.**

Cacabus.i. por caldera para cozer.

Olla.e. por la olla de barro.

Fliginus.a.um. por co\$ta hecha de barro.

Fligina.e. por la tienda del ollero

1506. **Cacabus.i.** olla o calderon de barro i de metal.

1492. **Caducum.**

Caducum legatum. por manda condicional.

1506. **Caducum.i.** la manda en testamento con condicion.

1492. **Caedus.**

Silua cedua. por el bosque que \$ corta.

Caedo.is.cecedi. por herir o matar. a.i.

Scindo. is. \$cidei. por cortar.

Germinalis. e. por lo que a\$\$i bruta.

Germينو. as. por brotar las plantas. n.v.

1506. **Caedus.a.um.** lo que \$se corta o puede cortar.

1492. **Caementum.**

Cementum.i. por la çanja o ci-

Cementicius.a.um. por aquello me\$mo.

Saxum.i. por la piedra to\$ca.

Silex. icis. por pedernal o piedra dura.

1506. **Caementum.i.** pared de piedra cortada.

1492. **Caius.**

Caius.ij. prenombre es de romanos.

1506. **Caius &** non gaius iri\$con\$ultus nobilis.

Calata comitia dicebantur auctore Gellio: quae pro collegio pontificum haberi solebant aut regis: aut flaminum inaugurandorum causa. Ea autem in duo genera diuiduantur curiata uidelicet & centuriata...

Calcaria est fornax uci calx ex coctis lapidi/bus/conficitur... Nam quod Accursius dicit calcariam esse opus calcandi terram etiam pueri qui nondum aere lanantur: intellegun esse perinane.

Calculator proprie dicitur qui per lapillos rusticorum more computat. nam calculus est lapillus: unde calculate per lapillorum signa computare.

Calendarium. liber erat rationum. non quarumcunque sed earum tantum quae ad foenus pertinebant: & in quo debitorum nomina scribebantur. dictum calendarium quia primo cuiusque mensis die hoc est calendis pecuniae dabantur foenori & exigebantur cum usura... Accursius nomina debitorum calendarium interpretatur uere quidem sed non sufficienter. neque enim quodcumque debitum uenit appellatione calendarii: sed tantum quod ex foeneratione conflatur.

Caligatus miles dicebatur qui erat manipularis... Caligatus autem dicitur acaliga hoc est tibiali siue ocrea quod erat cum armatura.

1492. **Calata Comititia.**
Calata comitia. dias pregonados para elegir.
Calo.as.aui. por llamar.
Coeo.is.coiui. por aiuntar\$e n.v.
Connenio.is.ni. por citar a juicio. a.i.

1506. **Calata comitia.**
aiuntamientos para elegir.

1492. **Calcaria.**
Calcaria.e. por la calera para cozer cal.
Fornax.acis. por la hornaza.
Calx.calcis. por la cal.

1506.

1492. **Calculator.**
Calculator.oris. por aquel contador.
Calcularius.a.um. por aquello me\$mo.
Calculo.as. por contar con tantos a.i.
Ratiocinor.aris. por razonar.

1506. **Calculator.oris.** el contador que toma cuentas.

1492. **Calendarium.**
Calendarium.ij. el libro de cuentas del logrero.
Ratio.onis. por la cuenta.
Foenus.oris. por el u\$ura renuevo.

1506. **Calendarium.ii.** el libro de las cuentas del logro.

1492. **Caligatus.**
Caliga.e. por armadura de piernas.
Caligatus.a.um. por co\$a armada della.
Manipulus.i. por la \$eña dela batalla.
Manipularius.a.um. por co\$a de aquella \$eña.
Manipularis.e. por aquello me\$mo.

1506. **Caligatus miles** el menor en la hue\$te.

Camelasia siue **camelaria** est curatio camelorum: qui publice & ad usus publicos alebatur. & camelarii ipsorum camelorum curatores: quorum duo sunt genera. alterum bactrianum: quos unum tantum habet tuber: alterum arabicum quod duo tubera in dorto habet. eosdem & dromedarios ob uelocitatem cursus uocant.

Canabis herba est & materia netilis ex qua non in texta fiunt: sed etiam funes torquentur.

Cancelli sunt ligna interse modicis interualis in transuersum connexa: quibus tribunalia scaenae & fenestrae muniri consueuerunt.

Cancello.as. uerbum uidetur esse ductum a cancellis: in quibus ut transuersaria nectuntur ligna: ita cum scripta expungenda sunt: transuerso calamo lineae inducuntur: quod proprie illinere. siue allinere est: unde litura.

Cantharis.idis. scarabei: quaedam species ob longioris est: maculas rubras transuersarias habens. *hispane in bethica mea cubillas uocant: aliis in locis abadeios.*

Cantharus uas erat: quo utebantur in sacris liberi patris habens ansas: ...Est prae-

1492. **Camelasia.**
 Camelus.i. por el camello o dromedario.
 Camela\$ia.e. por el lugar donde se crian.
 Camelus bactrianus. por el de una corcoba.
 Camelus arabicus. por el de dos corcobas.
 Dromedarius.ij. por el camello o dromedario.
 Tuber.eris. por la co\$a hinchada o torondones.
 Tuber.eris. por el mi\$mo torondon.
 1506. **Camela\$ia** officio del que cura los camelos.

1492. **Canabis.**
 Cannabis.is por el cañamo.
 1506. **Canabis.is.** o la yerua de que se faze.

1492. **Cancelli.**
 Cancelli.orum. por las rexas.
 Fene\$tra clatrata. por ventana enrexada.
 1506. **Cancelli.orum.** \$on las uerias o rexas.

1492. **Cancello.**
 Cancello.as. por trincar la e\$criptura.
 Allino.is. por untar una co\$a a otra.
 Litura.e. por el borron o raedura.
 Chirographum.i. e\$criptura de propia mano.
 1506. **Canello.as.** por ta\$tar la e\$criptura.

1492. **Cantharis.**
 Cántharis.idis. por el abadejo ponçoño\$o.
 Caantharis.idis. por el gu\$ano de las ro\$as.
 Scarbellus.i. por el e\$caravajo.
 Oblongos.a.um. por la co\$a luenga.
 1506. **Cantharis.idis.** por el abadeio o cubilla.

1492. **Cantharus.**
 Cantharus.i. por el jarro para uino.

terea cantharus illus aquae conceptaculum unde salientes erumpunt.

Capitale odium. capitale supplicium. capitalis morbus: quod caput alterius. i uitam petit. capitalis homo & capitale crimen: propter quod caput commitentis peti debeat ad penam.

Capitium est capitis tegmen.

Capitulum a plinio lib.iii. naturalis historiae est oppidum italiae. unde possessium gentile ponitur capitulensis.

Capsarii dicuntur qui filiis nobiliorum ciuium ad scholas euntibus libros deferunt in capsula.

Careum genus est aromatis myropolis cognitum. nobis uero incognitum quippe quod peregrinum sit.

Carrum siue **carrus** & **carruca** plaustra sunt oneraria: hoc est comparata ad ferendum tantum onera.

Patalus.a.um. por co\$a abierta siempre.

1506. **Cantharus.i.** por donde \$ale el agua del aqueducto.

1492. **Capitale odium/Supplicium/morbus.**

Capitalis homo. ombre que merece muerte.

Capitale crimen, por cau\$a criminal.

1506. **Capitalis.e.** co\$a que mata o merece muerte.

1492. **Capitium.**

Tegimen tegiminis. por la abertura. Mulierebis.es. por co\$a de muger.

Stola.e. ve\$tadura era de matronas. gr.

Pallium.ij. ve\$tadura era griega.

Tunica.e. por \$aio o ve\$tadura de dentro.

Zona.e. por la cinta.

1506. **Capitium** capirote o capilla de ue\$tadura.

1492. **Capitulum.**

Capitulu. (no está como ciudad de Italia).

Capitulensis. no está.

1506. **Capitulum.i.** lugar fue de Italia.

1492. **Capsarii.**

Cap\$arius.i.j. por el que lleva los libros.

1506. **Cap\$arius** el que lleva el libro al e\$colar.

1492. **Careum.**

Myropolium.ij. por latienda de unguentos.

Myron. interpretatur unguentum.

1506. **Careum** e\$pecia es conocida a los medicos.

1492. **Carrum/Carrus/Carruca.**

Carrus.i.uel carrum.i. por el carro.

Carruca.e. por la carreta.

Plan\$trum.i. por el carro para cargas.

- Carthaginienses* post.n. litteram per. i. non carthaginenses.i. littera dispuncta ut nunc uulgus loquitur debere scribi & proferri astipulantur florentinorum pandectae: in quibus quoties carthagenensium fit mentio.
- Cassiopa* ciuitas & promontorium est eperi.
- Castellum* est aquae conceptaculum: unde ex aquaeductu publicitus distribuenda est per urbem aqua... *Castellanos frontinus quoque illos appellat: qui castellorum curam gerunt.*
- Catadromus* interpretatur decursus. nam catadromeo est decurro. decursio autem per catadromum non sine periculo erat.
- Cauma.atis.* calor siue incendium interpretatur cauo enim est calefacio siue incendio... quibus in locis (pandectarum) *casma* pro caumate legitur, *chasma* namque per.ch. aspiratum aliud significat.
- Onerarius.a.um. por co\$ para cargas.
1506. *Carrum.carrus* carruca la carretera.
1492. *Cartaginiensis* (non) cartagenis.
- Cartago.inis. por carchago en Africa.
- Carthagenis.e. por co\$ de\$ta ciudad.
- Pistorienis.e. por co\$ de\$ta ciudad.
- Pistorium.ij. por una ciudad de.
1506. *Carthaginienses* non cartaginienses populi.
1492. *Cassiopa.*
- Epirus.i. por albania region de europa.
- Brundisium.ij. ciudad es de apulia.
- Hector,oris. por el pasajero.
1506. *Ca\$siopa.* ciudad i cabo es dela belona.
1492. *Ca\$tellum.*
- Ca\$tellum.i. por almalzen de agua.
- Conceptaculum.i. donde algo se recoge.
- Diuidiculum.i. por almalzen de agua.
- Fi\$tula.e. por caño del aqueducto.
1506. *Ca\$tellum.i.* el almalzen del aqueducto.
1492. *Catadromus.*
- Catadromus.i. por la corredera g.r.
- Decusio.is. por correr de arriba abaxo.n.v.
- Decursus.us. por aquella corrida.
- Dromos. interpretatur cursus.
- Cloaca.e. por el albañar publico.
1506. *Catadromus.i.* la carrera cuesta abaxo.
1492. *Cauma.*
- Cauma.atis. interpretatur incendium.
- Calor.oris. por el calor.
- Calefacio.is. por calentar.a.i.

hoc est hiatus. coeli hiatus silue recessum.

Incendo.is. incendi. por encender. Cha\$ma.ati\$. interpretatur.

1506. *Cauma.ati\$*. el fuego que quema los panes.

Cauillatio inquit Nonius Marcellus est iocosa calumnatio & cauillari iocari. Valla cauillatio inquit est subdola quaedam.

1492. *Cauillatio*.

Cauillatio.onis. por aquella malicia. Calumnatio.onis. por aquella (fal\$a) acu\$ación.

LA LENGUA DE LA MEDICINA

Recordemos las palabras sobre la triología de saberes. Una de las obsesiones era la Medicina. Sabemos que en 1509 explica la Cátedra de Historia Natural. Sabemos, porque él nos lo ha dejado escrito.

Las palabras anteriores muestran al maestro de siempre, inquieto y atento sin cesar a las novedades, que una vez tras otra le trastocarán sus proyectos de 1492.

La obra editada en 1518 en el *Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinque. De virulentis animalibus \$ venenis cane rabioso. & eorum notis ac remediis libri quattuor Ioanne Ruellio Sue\$ione\$ interpretate*.

Nebrija, no obstante, añadirá un vocabulario de medicina algunos de cuyos lemas han sido «interpretados» en el *Lexicon* de 1492, y nos anuncia la aparición definitiva del léxico de medicina «prope diem».

Hermolaus Barbarus –y no el bárbaro *Hermolao* como se ha traducido recientemente en Salamanca– es alabado en el *Iuris Civilis Lexicon* como «vir omnium meo juridico no\$tri \$eculi eruditi\$\$imus». Por otra parte, la aparición en 1499 del *Dioscórides* editado en Venecia por Aldo Manuccio debió suponer un golpe –e introducir modificaciones– para los planes del maestro. En el *Iuris Civilis Lexicon* se hallan decenas de lemas de venenos, y Galeno y Celso son los autores más citados, junto con el libro *De los Animales* de Aristóteles, a través del comentarista Theodoro Gazes. Igual ocurre en el *Parvum vocabularium*.

La prioridad entre medicina y derecho, es decir, entre las ciencias de la naturaleza o las ciencias del espíritu, polémica que arrancaba de Petrarca, había encontrado defensores y polemistas en la Italia del Quattrocento.

La afirmación de Nebrija en el prólogo al *Iuris Civilis Lexicon* trata de resumir y unificar en un todo de prelación que *Coluccio Salutati* concede a la ciencia del bien en su *De nobilitate legum et medicinae*, a la vez que la importancia superior de la medicina atribuida a ella por Giovanni Balbi di Faenza en su *Disputatio an medicina sit legibus politicis praeferenda*, junto a las intervenciones en la polémica de Leonardo Bruno, Poggio Bracciolini, Giovanni d'Arezzo, etc.

Resulta curioso que el *Iuris Civilis Lexicon* recoja sólo una vez uno de los nombres básicos del «corpus» medieval, «Hipócrates», cuyos aforismos publica en 1493 Teodoro de Gaza, quien sin embargo sí aparece citado como comentarista de Aristóteles; igualmente Hermolaus Barbarus, pero sólo como

comentador de Plinio –Nebrija explica en Salamanca la Cátedra de Historia Natural en 1509–. También pudiera ser «extraña» la ausencia de referencias a los escritores árabes traducidos al latín por Gerardo de Cremona y la Escuela de Traductores de Toledo. ¿Había Nebrija sumado así una más de sus paradojas, al unir su voz, con su mutismo, a la diatriba contra Avicena, Rhazés y Abulcasia a quien se acusaba de haber «falsificado la doctrina de los griegos», y escoger decenas de arabismos, para dar solución filológica a sus «interpretationes»?

El editor de la edición facsimilar del *Pedacio Dioscórides Anazarbeo*, traducción del griego al español realizada por Andrés Laguna en 1555, alude a que es posible que Laguna viese la edición del *Dioscórides* de Ruellius realizada por Nebrija; bajo la lámina D.556-ADARCE- Andrés Laguna alude a la traducción realizada por Nebrija «alhurreca», añadiendo que «no sé cómo darle aquel nombre español no siendo conocido en España».

Ya en el *Lexicon* de 1492 Nebrija había realizado un doble movimiento para la «interpretatio»:

1. Calamochnus.i. interpretatur adarca.
2. Adarca.e. por alhurreca de la mar.

Adarca no es sino el nombre latino surgido del griego, que es el que figura en Laguna. El acierto de Nebrija es innegable: *alhurreca* no es sino la forma española de pronunciar *al-hurraqa*, «el agua muy salada». Laguna no se atreve a contradecir al maestro, aunque translitere *adarce* en título. (El *adarce* es «la costra salina que las aguas del mar forman en los objetos que mojan»).

Sea como fuere, Nebrija había elaborado un léxico de Medicina –de lo que se estudiaba entonces bajo tal nombre– y los avances surgidos desde la década de los ochenta y noventa de la centuria anterior habrían aconsejado al maestro la no publicación de ese léxico.

Sin embargo, no aparecen en Nebrija las implicaciones de la Medicina con la Astrología, así como la ausencia de los Cánones y nombres de las Matemáticas, también relacionados con la Astrología (y con los árabes del *Scriptorium* de Toledo).

«Medicus sine Astrologia est quasi oculus qui non est in potentia ad operationem» (Cecco d'Ascoli).

Otro diccionario, este Médico, vió la luz en 1545, publicado seguramente por su hijo. La primera edición fue realizada en 1553. Según sus estudiosos y editores, los profesores Montero y De la Real, eran sus objetivos recuperar la lengua grecolatina y sumarle la tradición árabe. Sus 2.500 lemas presentan infinidad de errores gráficos y léxicos, y la presencia de arabismos es eliminada desde 1560. Existen dobles, revisiones intratextuales, y en ediciones posteriores los editores (especialmente Roca, en el *Lexicon* latino-catalán, corrige hasta 600 lemas.

Aunque no existen fuentes directas no dudamos que serán la *Naturalis Historia de Plinio*, el galenismo arabizado y la manera gramatical de saber típica del Maestro las bases últimas de ese *Dictionarium Medicus*.

1. NOMINA PLANTARUM, METALLORUM ALIARUM RERUM QUAE AD MEDICINALEM MATERIAM PERTINET (1518)

1. *ACETUM MULSUM* latine gr(ece) oximeli. *vinagre de aloxa*. li. 5. cap. 15.
OXIMELI interpretatur acetum mulsum ex aceto & melle constans. li. 5. cap. 15.
2. *ADARACHA* quoque purgamentum maries est quod his (panis) *alhurrecá*.
(*Adarcha.ae.* salsilago est palustribus cannis adherens. li. 5. cap. 128).
3. *AES VSTUM* quod gr(raece) dicitur chalcocaumenon. his(panis) atutia. *CHALCOCAUMENON*. aes combustum latine. *alhadida* hispane. li. 5. cap. 78.
4. *ALOE.ES.* nomen barbarum & graecum his(pane) *cauilla yerua y acibar*.
5. *ALFHOS* morbus cutem deformans. latine vitiligo. his(pane) *aluarazo*.
VITILIGO VITILIGINIS latine alphos grece hispane *aluarazo*.
6. *AMURCA*: que latine dicitur amorgue. es. hispanis *alpechis*. li. 1. cap. 137.
7. *ANISUM.I.* herba & semen notum est in hispanis *anis* o *matalahuga*. li. 3. cap. 63.
8. *APIASTRUM* siue *CITRIAGO* latine. gr(raece) mellisphyllon hispanis *torongil*. li. 3. cap. 117.
CITRIAGO siue *APIASTRUM* latine. gr(ece) melissophhlon dicitur his(pane) *torongil*. li. 3, cap. 17
(No existe el lema griego).
9. *AQUA MULSA* quae grace dicitur hydromeli hispanis *aloxa*. li. 5. cap. 10.
HYDROMELI grece latine est aqua mulsa hispane *aloxa*. li. 5. cap. 10.
10. *ARGENTUM VINUM* quod grace hydrargyros dicitur hispanis *azogue*. li. 5. cap. 101.
HYDRARGYROS gre(ce) latine est argentum hispane *azogue*. li. 5. cap. 101.
11. *ASARUM* putatur esse nardus rustica que uulgo dicitur *asarabacar*. lib. 1. cap. 9.
12. *AURIGLUTEN* latine..chrysocolla grece. his(pane) *borrax* o *atincar*. li. 5. cap. 95.
CHRYSOCOLLA que latile auri gluten est. his(pane) *borrax* o *atincar*. li. 5. cap. 95.
13. *BETA* latine dicitur quae sit grecis teutlon siue teutlis. his(pane) *acelga* li. 2. cap. 126.
TEUTLON siue *TEUTLIS* graece latine beta. his(pane) *acelga*. li. 2. cap. 136.
14. *BITUMEN BABYLINICUM* dicitur quod grece naphta. vulgo *alquitran*. li. 1. cap. 99
NAPHTA bitumen est babylonicum generao de *alquitran*.

15. *BUCERAS* quae telis grace dicitur latine foenum grecum hispanis *alholuas*. li. 2. cap. 112.
TELIS siue *BUCEREOS*. latine foenum graecum. hispane *alholua*. li. ii. cap. 112.
16. *CAERULEUM* siue lapis siue color pictoribus hispanis *azul*. li. 5. cap. 97.
17. *CAPPARIS* eadem est quod cynobastos. la(tine) inturis hispanis *alcaparra*. li. 2. cap. 192.
(No existe *cynobastos* como lema).
18. *CARUM*.i. caros herba & semen hispanis *alcarauia*. libro 5. cap. 64.
19. *CEDRUS* arbos est famigerata grece & latine hispanis *alerze*. li. 1. cap. 104.
20. *CERATIA* arbos & ceration fructus latine siliqua dicitur his(pane) *garrouo*. li. 1. cap. 160.
SILIQUA.e. genus leguminis gr(ce) dolichos. his(pane) *garrubias*.
DOLICHOS grace latine siliqua hispane *garruuias* leguminis genus.
21. *CERUSA* latine quod est. gr(ece) psymithion. his(pane) *alcohol* (*tachado* y *sustituido por*) *aluayalde*. *La tachadura está hecha a mano*. li. 5. cap. 94.
PSIMMITHION (gr(ece) latine inter(pretatur) *cerussa*. his(pane) *aluayalde*. li. 5.cap. 64.
22. *CHALCOCAUMENON*. Videtur *Aes combustum*.
23. *CHRYSSOCOLLA*. Videtur *Aurigluten*.
24. *CONCYLOMATA* tubercula quaedam in sede nascentia *alморrana ciega*.
25. *CYNOBASTOS* grece caninus rubus hispane *çarça pruna?* (Quizá se haya borrado el signo de abreviatura y deba leerse *perruna*). li. i. cap. 125.
CANIS RUBUS est cynocastos grece hispanis *çarça perruna*. li. i. cap. 125.
26. *CYPRUS* graece latine ligustrum hispane *arbol del alheña*. li. i. cpa. 126.
LIGUSTRUM flos arboris est quod grece dicitur *cyprus* his(pane) *arbol de alheña*. li. i. cap. 126.

2. LOS VOCABULISTAS: EL CANON NEFASTO Y LOS «NEOTERICI».

Nebrija no escribió tratados teóricos extensos. Aún medieval en el aprendizaje y medieval en la forma de presentación de los trabajos, es dentro de la exposición minuciosa donde escribe sus retazos técnicos. Pero las palabras contra los ¿lexicógrafos?, vocabulistas y otros glosadores permiten ver con claridad no sólo la dureza de sus ataques, sino los presupuestos de su forma de mirar y de su forma de saber.

Como ya hicieran antes Valla y Politianus, el objetivo final es enfrentar los manuscritos entre sí y a los manuscritos con los intérpretes. Y a todos con los autores grecolatinos a quienes se considera maestros de lengua y de vida. Los autores citados por Nebrija en la *Tertia Quinquagena* son los mismos de toda su producción científica.

Pero, junto a los nombres queridos de los mentores italianos, vemos alzarse un Canon extenso, moderno e ignorante de autoridades religiosas, Obispos y Cardenales, que son el objetivo de la inquina lingüística del Maestro. Así,

«Atque ut omnis de nomine huius insulare tollatur ambiguitas: *Arator* cardinalis cuius auctoritatem ecclesia romana praefert *non* modo Hugoni cardinali Mametrecto & Nicolao: ...» (s.v. Melita).

«Saepe mihi dubiam traxi sententiam mentem in eo quod idem a uiris doctissimis percontatus sum» (s.v. Moses).

«Maximi autores aberrarunt putantes pascha dictum apascho quod est patior...» (s.v. Phase).

«Atque mirum est tantum errorem non fuisse animaduersum a tanta doctissimorum uirorum multitudine: qui diuinae lectioni operas suas dedicarunt» (s.v. Phiton).

«Sed neque hebraei hodie sciunt quis sit racham: neque aliquis ex graecis aut latinis autoribus quod mihi contigit aut audire mihi quod aiunt ad manum monstrare potuit: quae aut cuiusmodi sir porphyrio» (s.v. Porphyrio).

«Hebraice legimus lircamoth: Hieronymus interpretatus inscutulatis. in editione uulgaris circumamicta uarietatibus» (s.v. Stuculata).

«...a theologis... expositio... nimis uiolenta male coherens» (s.v. Sedere ad dextram).

«Ex falsa nominum etymologia multi etiam ex uiris doctissimis in miserandos lapsi sunt... Putantes quod diceretur a syn quod est con: & bolos quemadmodum ipsi interpretantur bucella: nescio quae somnia: & quae nunquam apud autores leguntur idoneos... quo nihil ineptius sed neque puerilius excogitari potest... Sed decepit illos etymologia: quod bolus esset bucella putantes: non minus ridicule quam in uerbo diabolus» (s.v. Symbolum).

«Unde conuicitur error Nicolai mamotreci Hogonis & omnium prope hunc locum exponentium» (s.v. Euroaquilo).

«Ioannes baptista qui ex nostrae tempestatis scriptoribus uult uideri diligentissimus: plurimum aberrat putans esse genus leguminis» (s.v. Simila).

«Ex iis qui haec loca exposuerunt nemo intellexit sed nec suspicatus est quid stibium sit. Nicolaus mamotrectus & catholicus cerusam interpretantum. Cantor parisiensis... Archiepiscopus cantuariensis... Hugo cardinalis...» (s.v. Stibium).

«excussi Remiggi atque Hieronymi interpretationes ex hebraeo in sermonem latinum: offendique atrunque nomen interpretatum... fuerunt ridiculi qui pro talitha scripserunt tabitha...» (s.v. Talitha).

«Apud autores tamen sacrarum litterarum quibus non solum nomina significat res: sed etiam res deinceps reipsae possunt significare alias res: licet aliquando non tantum nomina sed etiam res ipsas quae per ea significantur interpretari» (s.v. Zelotes).

«Illud nero non possum non mirari: cur Hieronymus qui dixit pro eo quod est quirinus inter latinos & a graecis scribi cirinus: cur rursus cum ex graeco interpretatur in sermonem latinum scribit cirinus & non quirinus?» (s.v. V. Litterae varius usus).

Así pues, son los enemigos todos. A veces el propio San Jerónimo; a veces los Setenta; siempre «omnes neoterici qui sacrae scripturae locos locuti sunt enarrare» (s.v. Melita), «Est ille publicus error; in quem uideo omnes

quos usque legerim aut audierim turpiter lapsos: *de recentioribus loquor. nam cum his tantum mihi certamen est*» (s.v. Lustrum).

3. AUCTORES EDISCENDI

Dos tipos de autores son propuestos por Nebrija para combatir la *barbara lingua* de los vocabulistas: Padres de la Iglesia y Autores grecolatinos.

Entre los primeros, siempre Jerónimo, aunque de vez en cuando le alcance la crítica. «Magis Hieronymo trium linguarum peritus *quam* Nicolao cum suo salomone: *quam* omnibus hebraicae linguae recentioribus magistris» (s.v. Electrum). «Sed contra duos testes deprauatos (Iacobus Constantius & Nicolaus Lyra) atque aduersarii malignitate corruptos unum Hieronymum atque ipsam ueritatem quae ualet pro mille testibus producimus» (s.v. Cynus). «Quod si Hieronymo non credis: at ipsi sacrae lectioni credas necesse est quae in secundo Machabeorum uolumine ca.iii. haec uerba continet». Se resaltan de él, contra los «moderni», no sólo su sabiduría de las tres lenguas (hebreo, griego y latín) sino sus teorías sobre las formas de traducción («De optimo genere interpretandi») y sus conocimientos de los valores de las letras del alfabeto hebreo (véanse recogidas sus reflexiones bajo las voces Talitah, Stibium, Porphyrio, Iesus, Electru, Cynus, etc.; y , en general, bajo todas las entradas o lemas). Es más que probable que los elogios a Jerónimo pueden haber sido pactados con Cisneros para quitar leña al fuego. Porque Nebrija presume de ser también «trium linguarum peritus».

Otros nombres citados de forma laudatoria dentro de la historiografía y lexicografía «ortodoxa» son San Agustín «in iii. de doctrina christiana adducit and intelligendum complures ex scriptura locos» (s.v. Lustrum), «diuus Gregorius in calce commentariorum quos scripsit in librum Iob» (s.v. Stibium), «Ruffinus prebyter aquiliensis in expositione symboli ad Laurentium papam» (s.v. Symbolum) y una vez el Cardenal Cisneros, cuya intervención hace que Nebrija enrojezca hasta las orejas: «perfudit os meum robore... mihi ex codice graeco monstrauit in euangelio Ioannis non esse legendum Simon ioannis sed simon Iona» (s.v. Ioannes). San Isidoro aparece citado sólo una vez, y no con buenas intenciones.

Pero, como siempre, son los autores grecolatinos los que se convierten en los jueces últimos del saber. Theophrastus uictruuius, Plinius, Dioscorides, Galenus, Plutharchus, Horatius, Orpheus, Vergilius, Strabo, Varro, Aristoteles, Sextus Pompeius, Iulius Capitalinus, Dion, Solinus, Seneca, Papinius, Iuuenalis, Catullus, Claudianus, Ausonius, Seruius grammaticus, Merula, Apuleius, y la entera lista recogida por mí en un trabajo anterior.

Y, junto a ellos, un *Ego* y un *Nos* que lee, discute y busca sin cesar. Que no se amilana por los silencios impuestos y espera tiempos más propicios: «expectans tempus in quo possem animi mei sententiam libere testari». A partir de la *Apollogia*, vemos multiplicarse, en las Repetitiones, las referencias a los errores latinos de la Biblia. Como ya juzgara Erasmo, las críticas no van al fondo, sino que se quedan en pequeñas cosas: una grafía, una medida, la interpretación de un significado. Las ediciones de algunos de los «libri mi-

nores» y de otros textos «católicos» permite a Nebrija aumentar su conocimiento de los problemas lingüísticos de la enseñanza de la lengua «religiosa». Su colaboración en la *Poliglota* tras la llamada de Cisneros a Alcalá le proporciona no sólo la libertad de pensar bajo el paraguas protector del Inquisidor General, sino que lo pone en contacto con manuscritos y especialistas de griego y hebreo con los que contrastar opiniones.

Así pues, ahora Nebrija reordena el material acumulado de las dos primeras *Quinquagenae* y su voz se alza libre. Como en el *Iuris Civilis Lexicon*, las acusaciones más frecuentes contra los intérpretes son que sueñan, alucinan o adivinan, lo que muestra la cercanía temporal de la concepción de ambos trabajos.

Frente a ese saber «analógico», que en otra ocasión mostré como propio de lo que E. R. Curtius llamó «la etimología como forma de pensamiento» y que los trabajos del Instituto Warburg de la Universidad de Londres han llevado a sus últimas consecuencias con sus estudios sobre la memoria y el saber hermético, Nebrija lee sin descanso, viaja, pregunta:

«Consulto itaque magistro Paulo uiro utrisque linguae aramaeam dico atque hebraicam erudito: & qui ab hebraeis codicibus perquam reuerendi patriis protmysyar toletani praestet... Euoluimus deinde graecos codices: atque offendimus uerum esse quod magister Paulus enunciauerat apud Marcum scriptum esse talitha: apud Lucam tabitha» (s.v. Talithah).

«Hebraeus quidam legis atque antiquitatis hebraicae satis peritus dicebat mihi: merob illos quinque uiros genuisse phalti: sed michol adoptasse sibi. Sed hoc es uiolentiam inferre lectioni: quae dicit quod illos genuerit adrieli: In utrisque igitur codiciis hebraeis & latinis nam graecos nobis uidere non contigit: mendum est Micol pro merob» (s.v. Micol).

«Sepe mihi dubiam traxit sententiam mentem in eo quod idem a uiris doctissimis percontatus sum, unde, y, psilon littera hebraeis atque latinis incognita in hoc nomen moyses irrepserit... Apud latinis autores nunquam moyses sed semper moyses legitur... Apud autores tamen graecos utrumque indifferenter tamen legitur» (s.v. Moses).

«Audio uiros trium linguarum peritos hebraicam dico graecam et latinam: nam caeteras nihil moror in discussione illa quae sus praesulis nostri cardinalis Hispani censura prope modum cotidie fit» (s.v. Git).

En una ocasión nos cuenta que se trasladó a Palencia y resuelve allí un delicado problema, al confirmar los códices que allí leyó sus intuiciones:

/«Cunque more meo illius urbis bibliothecas excuterem... in uetustatis adorandae commentarios super apocalypsim Ioannis ab incerto quodam autores scriptos: in quibus huiusmodi erat lectio: & pedis eius similes aurichalco libani... Atque graeci in iis commentationibus quas nobis uidere contigit omnes exponunt chalcolibanon pro arseu libano siue arren libano.i. pro masculo thore» (s.v. Auricalchum).

IN BAETHICA MEA / IN HISPANIA

Cuando Nebrija trata de ofrecer «interpretaciones» romances de las palabras griegas, latinas y bárbaras (preferentemente hebreas en el *Lexicon lati-*

no-español echará mano de algunos centenares de arabismos y andalucismos. Es de este modo, y en el momento en que la Monarquía culmina la conquista del Reino nazarí de Granada, como se introducen en la norma del español arabismos y formas de hablar andaluz. Entran como «tecnicismos». Felipe Maillo ha recogido en su libro «Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media» un extenso número de los recogidos por Nebrija. He aquí algunos:

«Acebuche, aceche, aceite, aceituna,
acémila,
acetre, acita, acibar, achacar, adárame,
adarga,
adelfa, adivas, adobe, adrar, adufe, ajedrez,
ajenuz, ajorca, ajuar, aladar, alambique,
alarde, alarido, alarife, albacea, albahaca,
albañar, albaquia, albarda, albarrana,
albéitar, alberca, alborque, albórbola,
alborozo, albricias, albur, alcábala, alcacer,
alcahuete, alcándar, alcaraván, alcaravea,
alcorque, alcotán, alcuza, aldaba, aldea,
alerce, aleve, alfajor, alférez, alfil,
alfiler, alforza, algarve, algodón, alguacil,
alhaqueque, alheña, alhondiga, aljaba,
aljama, aljibe, aljofar, aljónjoli, aljuba,
almáciga, almadraba, almadraque..».

A veces se indica el origen «morisco, de moros o arávigo» de algunos nombres u objetos:

Arraihan morisco, myrtus urbana.
Anzel en aravigo. es decreto o seso.
Añafil de moro s. tuba punica.
alhaqueque en aravigo, caduceator.oris.
Alhageme en aravigo. tonsor.oris.
Almiralle en aravigo. interpretatur rex.

Otras veces se nos ofrecen datos sobre la pronunciación que indican una atención a lo que se llama «rotacismo», o «lambdacismo»:

Arcaduz o alcaduz o acaduz.

una cosa, es decir, el tratamiento de la «r» y la «l» en posición implosiva. O se nos ofrecen dobles árabe-árabe o árabe-latín:

Arguenas o alforjas. mantica.e.
Alvaialde o blanco. cerusa.e.
Algibe o cisterna de agus. cisterna.e.
Almadana o marra. mare. arum.

que serán estudiados en un trabajo en prensa como indicios de niveles socio-culturales o bien como indicadores de dobles de uso geneal en un territorio amplio. Dicho trabajo compara estructuras pragmáticas en las que se integran o no palabras grecolatinas con las árabes.

En el *Iuris Civilis Lexicon*, Nebrija recoge dos clases de hispanismos:

a) Los del «latín hispánico», para los cuales se basa en la autoridad de los escritores clásicos.

Así, *BALUCA*, para la forma clásica *AURUM MINUTUM*. La autoridad de Plinio le sirve al maestro para criticar a Acursio, «Neque eSt uerbum latinum quod AccurSius putauit Sed hiSpanum: Sicut Scribit Plinius».

Así *VIRIAE*, nombre propio de los «celtiberos» –como el celta «viriolae»– para una clase de «armillae» que eran llamadas «dardania» por su procedencia: «a dardanis».

b) Nombres castellanos, en los que incluye los propios «ex Baethica mea», que Nebrija ha utilizado en ocasiones –como en la *Tertia Quinquagena*– para las «interpretationes»:

BANNUM... *Encartados* huiusmodi exule hiSpani appellant.

BOMBYNICUS. A. *UM*... ESt autem uermiculus ex cuius capillamento depercutitur quod uulgo dicitur *Sirgo* siue *Seda*. Nam redicum longe aliud eSt quod putar uulgu incertus loquendi artifex (de quo in uerbo *fericum*).

BURDO... hiSpani *burdieganos* appellant.

CABALLUS... HiSpani in Bethica mea *cubillas* uocant aliis in locis *abadeios*. (Núñez leyó: *cubiculas* y *abadeis*).

CINGERE ARBOREM... *encernador* hiSpani dicunt.

CUCCUM... eSt granum quod in quiSquilia frutice inuenitur *grana* hiSpani appellant.

CIRCITORES... dicuntur qui uigilias nocte circumeunt. hiSpani *rondas* uocant.

COMMUNE... pro rep(ublica) ut uulgo dicitur *comunidad*.

HIDROMELI... a graecis dicitur quae Sit apud latinos aqua mulSa: hiSpani uocant *aloxa*.

CLOACA... Itaque latrinae Sunt quemadmodum hiSpani dicunt *priuatae*: dictae ab eo quod lateant.

CHRYSAMOS... graece dicitur: *quam* ait plinius hiSpani *balucam* appellant. (Vid. *BALUCA* más arriba).

DIPLOMA... quales noStro Sunt tempore quas appellant *bullas*.

HYPOCAUSTUM... ESt praeterea hypocauStum fornax calefaciendum *cubiculum* siue caenaculum [u]ulgu appellat *eStufas*.

METAXA... eSt congeties illa penSorum ex lino aut lana quam hiSpani paucis litteris immutatis uocant *madexa*.

PASSUM... eSt uinum illud quod ex uiuis paSsis conficitur. hiSpani *baStardo* appellant.

SAGMEN... herbá notissima eSt non tamen sub hoc nomine. Se sub alio quo appellatur gramen siue uerbena. graece agrotis. quae uero hiSpane dicitur *uerbena*; ea latine eSt uerbenaca & graece peritereon.

TUBUS... hiSpani *atanores* appellant.

Las noticias del Maestro sobre HISPANIA hacen referencia a las citas de los autores clásicos, pero también a su tiempo. Respecto de las *Auctoritates*, resaltaremos las dedicadas a HISPANIA y a sus costumbres.

ABACTORES... quos uiri\$con\$ulti vocant. abigeos.

Quod genu hominum in hi\$pania maxime inuenitur: dicente Vergilio in III geor. Aut impacatos a tergo horrebis iberos: quod \$eruius interpretatur abactores: & subdit: nam *omnes* hi\$pani qui iidem \$unt & iberi acerrimi abactores \$unt.

Vulpianus. hi\$ uerbis \$cribit titulus est libro XLVII dig. in cuius prima lege. Qui pecora expa\$cuus vel atmentis abigunt: hi proprie dicuntur abigei. Quod \$i quis oues aberrantes aut alias quadrupedes abduxerit: non erit reus crimine abigeatus: \$ed potius furti. E\$T enim abigeatus ip\$um abigei crimen: quod in hi\$pania grauius quam alibi gentium debere puniri: Hadrianus cae\$ar consuli re\$crip\$it. Abigei inquit cum duri\$\$ime puniuntur: ad gladium damnari \$olent, puniuntur autem duri\$\$ime non ubique: \$ed ubicunque frequentius e\$T id genus maleficii. At qui dizimus ex autoritate Vergilii & feruius hi\$panos maxime hoc crimine laborare.

BISSICUS. A. *UM*. E\$T autem bi\$\$us genus lini candidi\$\$imi circa elidem achaiiae na\$scens neque u\$quam fere alibi: quemadmodum carba\$us in hi\$pani iu\$ta tarracone.

(1492 *Biffus.i.* especie de lino muy delicado.

Carba\$us.i. por un género de lino).

LACERTUS... Commendabantur autem lacertus \$exitani ex hi\$paniae urbe Sexi.

ZONA... fere haec e\$T con\$uetudo hi\$panorum ut cingulo burlam e\$cariam apliquent: in qua portent nummos.

(1492 *Zona.ae.* por la cinta).

Otras veces, es la Bética —«baethica mea»— la que proporciona al Maestro noticias de formas distintas y de costumbres:

CANTARIS idis... hi\$pane in bethica mea *cubillas* uocant: allis in locis *abadeios*.

LABRUS... qualibus i baethica mea utuntur ex argilia fictis ad Iauatrinam & u\$us coquinarior.

Por fin, Nebrija incorpora su saber de fines del XV y principios del siglo XVI para involucrar su propia realidad con el saber histórico. Así, nos habla de palabras *americanas* que permiten nuevas «interpretaciones» de los lemas:

AURUM CORONARIUM... quantum po\$\$umus coniectura a\$\$equi e\$T illud quod ex in\$ulis nuper repertis aduehitur: non quodcumque \$ed quod ulgo dicitur *guanin*.

o bien nos habla de costumbres y usos de su siglo contextualizados por los pronombres, adverbios y expresiones temporales como «nos», «nunc», «nostro tempore» o la forma verbal «videmus»:

DIPLOMATA \$unt codicilli \$iue libelli in quibus beneficia a principibus impetrantur: quales no\$tro \$unt tempore quas appellant *bullas*: dicta quod in duplicibus tabellis \$olitae \$unt concedi \$uplicibus.

(1492 *Diploma.atis.* por dos tablas para e\$uiuir).

(1495 *Bula priuilegio.* diploma.atis.

GUTTUROSUS is dicitur qui guttur haber tumidum: quale genus hominum in locis montanis uidemus.

LAPIS... id quod uidemus in uia quae ducit \$almanticam ex emerita augu\$ta argenteam uulgu\$ appellat.

MALLEATUS... Sed qui libri malleabantur anteaquam conuerentur: id quod uidemus no\$tro tempore \$ieri: malleati dicebatnr pro ab\$oluti e\$ id quod praecedit: pro eo quod \$equitur.

(1492) *Malleo.as.aui.* por encuadernar libros.a.i.).

Malleator.oris. por el encuadernador.

PERDUELLES... nam ho\$tes dicebantur: quos nunc uocamus *peregrinos*.

SEPTA: quae nunc taripha illud cepta uulgo dicitur.

En el *Parvum vocabularium*:

ACCEPTUM FERRE & EXPENSUM FERRE... altera accepti/one/. altera exp/r/e\$/i/one. *recibo & ga\$to* hi\$pani dicunt.

BERO.onis... hi\$pani *orones* uocant.

EMPHRACTA NAUIGIA... uulgo *albatozas* apellant.

FORO CEDERE... quod nunc dicitur *quebrar el banco*.

MORIONES... dicebatur \$ulti quos hi\$pane uocamus *bouos*.

PANTHERA... e\$ autem quod *no\$tri* hi\$pani uocant dictum.

SCHEDIA... *bal\$a* hi\$pani uocant.

SEMINARUM... radices uiuiradices uocantur.hi\$pane *baruados* apellant & \$eminarium ip\$um *almaciga*.

SECUA... hi\$pane *puerca \$ hu\$illo* uocant.

VIERE... inde uietus flacidus & quodam modo uinctus & uietur qui cuppas uinarias circulis uiminigis \$trictis cingunt *enarcadores* hi\$pani uocant.

Quiero ahora resaltar que, de nuevo en silencio, el Maestro inicia una lexicografía revolucionaria. En el momento justo. Incorporará al castellano, y lo convertirá en español, palabras «meridionales» con el mismo rango que los tecnicismos grecolatinos. En el momento mismo en que las naves de Colón transportan al nuevo mundo a centenares de hombres que hablan lo que se conoce como Español atlántico o norma de Sevilla.

Pero va a hacer algo más. Tanto en las *Relectiones* y *Repetitiones* como en el *Iuris Civilis Lexicon* y en la *Tertia Quinquagena* (en el *Lexicon earum uocum quae ad midicinalem materiam pertinet* las introducirá en silencio, como en 1492): «Nebrissa.e. lugar es de españa antiguo». «Nebrissensis.is. por cosa de este lugar». Léase el poema *Slave, parua domus, salve pariter penates*). Ahora va a introducir a su pueblo como testigo de cargo para justificar sus «interpretaciones».

Bajo el lema *Porphyrio* de la *Tertia Quinquagena* hemos leído: «in eo opere in quo dictiones graecas et latinas in uoces hispanas atque hispanienses interpretus sum». Siempre me extrañó este sintagma que une «hispanas» e «hispanienses». Y me chocó más el hecho de que nadie ha reparado en él. Mi lectura en este momento de mis investigaciones es que *Hispanas* son

las palabras «vulgares» de procedencia fonética grecolatina: sería *Hispanienses* las palabras de procedencia árabe. Si se me permite esta lectura, estaríamos en el umbral de la conciencia de lo que Rafael Lapesa ha llamado el castellano, lengua española; el español, lengua universal.

Una lengua, «compañera del Imperio», tiene que ampliarse. Como Nebrija lee en los grandes polígrafos latinos, las geografías forman parte de la definición y gloria de la *lingua latina*. Recuerdo ahora el prólogo de la *Gramática Castellana*: «navarros, vizcaínos, franceses, italianos, & todos los otros que tienen algún trato & conversación con España» y los otros pueblos «barbaros & naciones de peregrinas lenguas» a quienes había que dar «las leies que el vencedor pone al vendido». *Lenguas en contacto y lengua de dominio*, saber que el Maestro ha aprendido sobre todo en Plinio y que él trata ahora de asentar históricamente «in Hispania». De esta forma, la mirada del humanista se detiene en los restos, en los monumentos, en los documentos arqueológicos y culturales que cumplen así un doble objetivo:

1. Aseguran la historicidad de España, el «principium antiquitatis», la recuperación arqueológica para la reconstrucción histórica.

2. Siguiendo a los mentores italianos (Valla, Politianus, Francesco Filelfo, Pomponius Laetus) la mirada de Nebrija se inmiscuye en el mundo real; se nos describen costumbres, nombres, cosas de la realidad inmediata. Así:

«Tales sacculi ex corio meo puero erant: quo tempore non tam frequentes aurei atque numi uersabantur» (s.v. Zona).

«in boetica mea turditania maxime in qua est patria mea nebrissa: haec auis sit familiarissima: atque in singulis prope domibus habeatur in deliciis» (s.v. Porphyrio).

«apud nos hodie... in funere cymbal. Actintibula maiora. in funere infantium minora pulsentur» (s.v. Tibiicines).

Pero el testimonio que considero fundamental se halla bajo la entrada o lema *Simila & Similago*. Tras el «repaso» acostumbrado a todos los nombres de la barbarie, teólogos, vocabulistas, médicos, que no le proporcionan ninguna información, aduce a sus auctores: Merula, Plinius, Columela, Vergilius, Martialis, Celsus y Suetonius Tranquillus. La confirmación de esos saberes son las *formas hebreas, árabes y romances* que nombran esas cosas tanto en la Bética como en otros lugares de España. El testimonio fundamental se halla bajo el lema *Simila \$ Similago*: Los aragoneses llaman «semola» a lo que los andaluces llaman «acemit» y ¿quién no ha comido en Tánger, Marrakesh o Rabat el famoso «Alcuzcuz»? nombre que le dan los «mauri atque aethiopes qui apud nos degunt». He aquí un pequeño tratado geográfico, histórico y cultural sobre la historia de nuestra lengua. Se comprueba así los diferentes orígenes de los nombres y una atención a la realidad de las cosas, al tiempo histórico. Nebrija ya había afirmado en 1492 ese interés por «las vestiduras. armas. manjares. naves, instrumentos de musica. & agricultura. & cuantas artes vemos en cada ciudad mui rica & bastecida». La mirada del Maestro convierte así el romance en el árbitro de la teoría de los nombres grecolatinos, hebreos y árabes. El añejo castellano necesita ser fecundado por saberes enciclopédicos y cientos de tecnicismos de todas las procedencias para llegar a ser una

lengua española y universal. Igualmente, la incorporación de «canna» en ¿1495? y de «guanin» en 1506, mostrará la atención a la conquista de América, a la que su *Arte Latina* viajará para que los franciscanos y jesuitas traten de enseñar latín a los indios, peor que desconocerá, como los españoles, la *Gramática Castellana*.

Es de este modo como un humanista apasionado por los *Studia Humanitatis* pudo abrir tantas perspectivas nuevas. De hecho, a pesar de su altivez grecolatina (él *a pesar* de un prejuicio romántico y propio de un nacionalismo de andar por casa) toda su obra acabará siendo de una u otra manera bilingüe, si exceptuamos sus poesías. Los diccionarios bilingües, tanto de la lengua «general» como de las disciplinas técnicas, al igual que su *Arte* en castellano, se ponen al servicio de todos. Cuando otra mirada convierta al *vulgar* en una fase histórica, Nebrija será olvidado.

COROLARIO

Desde otros presupuestos, hablé de paradojas para explicar la obra y la recepción histórica de esta obra enciclopédica. Quien se ufanaba de ser el debelador de la barbarie acabará siendo atacado, por andaluz, de tener el habla mezclada. Quien elevó un prólogo nacionalista a la Reina Isabel acabó siendo desamado por latinizante. Quien se jactaba de una obra revolucionaria permanece entre el polvo de las bibliotecas. Quien fue en su día un adelantado de una revolución teórica terminó por ser un freno para el desarrollo de los estudios grecolatinos en España. (Tengo ante mí un *Antonio renovado* de 1858, que servía en el Seminario de San Fulgencio de Murcia: *Prosodia latina* de don Antonio de Nebrija y arte métrica; *Prosodia latina* de don Antonio de Nebrija explicada y elementos de arte métrica, de 1864: aquella de 53 páginas, ésta de 111).

Muy pronto, junto al ataque de los quintacolumnistas, la *Naturalis Historia* dejaría paso a la *Antatomía* y *Montaña* de Monserrate y Valverde avanzarían en romance hacia la renovación de la Medicina; incluso el Dioscórides sería traducido íntegramente por el Dr. Laguna. Muy pronto el Erasmismo y el Luteranismo darían paso a la Biblia en vulgar y al libre examen; pronto el «mos gallicus» de Budaeus, Alciato y Ulrico Zasio dejaría al «mos italicus» sin sentido filológico, aunque la jurisprudencia conservadora reaccionara con fuerza. Muy pronto el Aristotelismo expulsaría de la Gramática los saberes de los *Studia Humanitatis* y las gramáticas españolas de uso para extranjeros y comerciantes relegarían al olvido el *Arte* de Nebrija, que sólo será reeditado en 1923, ¡y en Oxford Press! Del Quinto Centenario de su nacimiento –1944– más vale callar.

Reivindicar su obra y su altiva forma de enfrentarse a la ignorancia es hoy más urgente que nunca. No sólo han reverdecido los bárbaros revestidos de quebrados, estructuras profundas y superficiales, pragmaticones y otras «modelizaciones» especulativas. Los «curricula» que se acercan pretenden, incluso, eliminar el estudio de la lengua española y de su historia espléndida para acercarse a los «diseños semióticos».

Conseguirán así urdir una segunda y quizá ya vitalicia «edad de las tinieblas». Se adivina ya otro destierro de la literatura. Muy pronto podremos aplicar a cualquier manual estas frases de Nebrija:

«Sed quando licitum sit huiusmodi nomina interpretari quando non licet: opus est partim prudentie foelicitatis cuiusdam. prudentia inquan quia euentus est dubius quam partem id quod audeas accipiendum sit. ut si dueñas indominas uerteris non absurde fortassis factum *illud plane ridiculum si pro tordesillas iugum siue turren sellarum dicas: sed de alias pluribus*». Intelligentibus, pauca, ut Tullius ait. Vale.

BIBLIOGRAFÍA

- VV.AA., «Estudios nebrisenses», coordinados por MANUEL ALVAR, vol. III de *Antonio de Nebrija, Gramática de la lengua castellana*. Cultura Hispánica, Madrid, 1992.
- MANUEL ALVAR, «Las anotaciones el doctor Laguna y su sentido lexicográfico», en *Dioscórides de Andrés Laguna*, Madrid, Consejería de Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, pp. 13-54.
- CARMEN CODOÑER, *Commentum ad in Janum. Aelii Antonii Nebrissensis grammatici Opera*, vol. I, Introducción, edición crítica y traducción de Salamanca, MCMXCII.
- GLORIA GUERRERO RAMOS, «Anotaciones de Nebrija a Dioscórides; voces españolas», en *B.R.A.E.*, t. LXXII, C.CCLV, enero-abril, 1992, pp. 7-50.
- GREGORIO HINOJO ANDRÉS, *Obras históricas de Nebrija*, Salamanca, Universidad, 1991.
- FELIPE MAÍLLO SALGADO, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Salamanca, Universidad, 1983.
- GIOVANNI DE NAPOLI, *Lorenzo Valla. Filosofia e religione nell'umanesimo italiano*, Roma, 1971.
- ANTONIO DE NEBRIJA, *Latina vocabula ex iure ciuili in voces hispanienses interpretata*. Edición, estudio y notas, JOSÉ PERONA. Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale, 13, 1988, pp. 1-34
- *Iuris Civilis Lexicon. Aelii Antonii Nebrissensis grammatici Opera*, vol. Introducción y edición de JOSÉ PERONA (En prensa).
- *Tertia quinquagena. Lexicon earum vocum quae ad medicinale materiam pertinent*. Ed. facsimilar y estudio de JOSÉ PERONA, Cahiers de linguistique Hispanique Médiévale, 16, 1991, pp. 183-365.
- *Aelii Antonii Nebrissensis Novae Iuris Ciuilis Dictiones in ordinem alphabethicarum digestae*. Edición y estudio de JOSÉ PERONA, *Estudios Románicos*, V, 1987-1989, II, pp. 1109-1136.
- *Diccionario latino-español (Salamanca, 1492)*, estudio preliminar de GERMÁN COLÓN y AMADEU J. SOBERANAS, Barcelina, Puvill editor, 1979.
- *Vocabulario de romance en latín (Salamanca, ¿1495?)*, reproducción facsimilar de la Real Academia Española. Arco Libros, S.A., Madrid, 1989.
- FRANCISCO RICO, *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Alianza Universidad, Madrid, 1993.
- LAURENTIUS VALLA, *Elegantiarum linguae latinae libri sex*. MDCI. s/l.